

LADARKE

by
Emil Cossetto

as performed by
Mandala Folk Dance Ensemble

This setting is to be used solely for educational purposes.

April 2002
set by Julia Poirier

LADARKE

by Emil Cossetto

English translation by Dick Crum 1980

The *ladarke* enter the village

Mi nosimo zelen venčec,
daj nam, lado, lepi lado!
zelen venčec z šipkovine,
daj nam, lado, lepi lado!
Jaboke tri zlatne na njem,
prvo dajmo v polje naše,
daj nam, lado, lepi lado!
Da nam žito gore hodi,
sako zrno da se zmnoži,
pet vaganov žita dalo,
daj nam, lado, lepi lado!
Da nam selo bo veselo,
sakoj hiži nevestica,
sakom momku devojčica!
Daj nam, lado, lepi lado!

The *ladarke* sing to the old mothers

Dobro jutro, stare majke,
vašem dvoru, vašem rodu!
Došle so vam ivančice,
ivančice devojčice,
dajte, dajte, stare majke,
probudite kćerke svoje.

Da doneso ladne vode
iza gore ivanove,
da češljajo žute kose,
lvi kose do pojasa,
dajte, dajte, stare majke,
mi moramo dalje iti.

Donesite, stare majke,
kaj ste snočka obečale,
kruha, sira i pogačo,
i pogačo bazlamačo,
dajte, dajte, stare majke,
kaj nemate to ne dajte!

St. John's Day dance before the old mothers

Jel' vam se hoće, lado,
kaj nas bude više?
Nam se hoće, lado, nam se hoće
kaj nas bude više!
Jel' vam se hoće, lado,
mladega junaka? (i mladu devojku?)
Nam se hoće, lado, nam se hoće
mladega junaka! (i mladu devojku!)
Jel' vam se hoće junak (mlada)
ze lepim imenom?
Nam se hoće junak (mlada), nam se hoće
ze lepim imenom!
Zberite si junaka (devojku)
ze lepim imenom!
Zberimo ga (ju), lado, zberimo ga (ju)
ze lepim imenom!
Gledajte ga (ju) kak vam tanca,
kak vam tanca lepi Ivo! (lepa Jana!)

We come bearing a green wreath,
*daj nam, lado, lepi lado!**
a green wreath of wild rosewood,
daj nam, lado, lepi lado!
On it are three golden apples,
the first we place in our field,
daj nam, lado, lepi lado!
So the grain will grow tall,
each kernel multiplying
to yield five bushels of grain,
daj nam, lado, lepi lado!
So our village will be happy,
in each house a young bride,
for each boy a girl!
Daj nam, lado, lepi lado!

Good morning, old mothers,
to your house and to your family!
The *ladarke* have come to visit,
the young *ladarke* girls,
give, give, old mothers,
wake up your daughters.

Tell them to fetch cool water
from beyond Ivan's mountain,
to comb Ivo's golden hair,
Ivo's hair down to his waist,
give, give, old mothers,
we must be moving on.

Bring out, old mothers,
what you promised us last night,
bread, cheese and cake,
bazlamača cake,
give, give, old mothers,
if you haven't anything, then don't give!

Do you all want, *lado*,
to add to our number?
Yes, we want, *lado*, we want
there to be more of us!
Do you all want, *lado*,
a young lad? (a young girl as well?)
Yes, we want, *lado*, we want
a young lad! (a young girl as well!)
Do you want a lad (young girl)
with a beautiful name?
Yes, we want, *lado*, we want a lad (girl)
with a beautiful name!
Choose yourselves a lad (girl)
with a beautiful name!
Let's choose him (her), *lado*,
with a beautiful name!
Look how he (she) dances,
how handsome Ivo (pretty Jana) dances!

* This refrain, and the word *lado* itself, are common "fillers" in Croatian songs associated with traditional customs, and carry no literal meaning relative to the content of the song.

I. ladarke idu v selo

emil cossetto

Sop/Alto

Solo

Mi no - si - mo - ze - len - ven - chets

5

S/A

daj - nam - La - do - le - - - pi - La - do - ze - len

10

S/A

Tutti

ven - chets - zship - ko - vi - - ne - daj - nam - La - do - le -

T/B

La - do - le -

15

S/A

pi - La - do - ja - bo - ke - tri - zlat - ne

T/B

pi - La - do

20

S/A

na - njem - pr - vo - daj - mo - vpol - je - na - she

2

25

S/A

T/B

daj - nam — La - do le - - - pi La - do da nam —

La - do le - - - pi La - do da nam

30

S/A

T/B

zhi - to go - re ho - di sa - ko zr - no

zhi - to go - re ho - di sa - ko zr - no

35

S/A

T/B

da se — zmno - zhi pet va - ga - nov zhi - ta da - lo

da se — zmno - zhi pet va - ga - nov zhi - ta da - lo

40

S/A

T/B

daj - nam — La - do le - - - pi La - do da nam —

La - do le - - - pi La - do da nam

45

S/A

T/B

se - lo bo - ve - - - se - lo sa - koj hi - zhi

se - lo bo - ve - - - se - lo sa - koj hi - zhi

50

S:A

ne - ve - - sti - tsa sa - kom mom - ku de - voj - chi - tsa

T:B

ne - ve - - sti - tsa sa - kom mom - ku de - voj - chi - tsa

55

S:A

daj - nam La - do le - - pi La - do

T:B

La - do le - - pi La - do

4

II. pred starim majkama

emil cossetto

Sop & Alto

1. Do-bro ju - tro - sta - re maj - ke va - shem do - mu va - shem ro - du do - shle so - vam I - van - chi - tse
 2. Da do - ne - so - lad - ne vo - de i - za go - re I - va - no - ve da che - shja - jo - zhu - te ko - se
 3. Do ne - si - te - sta - re maj - ke kaj ste snoch - ka o - be - cha - le kru - ha si - ra - i po - ga - cho

Prim Brach

Chelo

Contrabass

I - van - chi - tse de - voj - chi - tse daj - te sta - re maj - ke pro - bu - di - te kcher - ke
 I - vi ko - se do po - ja - sa daj - te sta - re maj - ke mi mo - ra - mo dal - je
 i po - ga - cho ba - zla - ma - cho daj - te sta - re maj - ke kaj ne - ma - te to ne

S/A

4

I - van - chi - tse de - voj - chi - tse daj - te, daj - te sta - re maj - ke pro - bu - di - te kcher - ke
 I - vi ko - se do po - ja - sa daj - te, daj - te sta - re maj - ke mi mo - ra - mo dal - je
 4 i po - ga - cho ba - zla - ma - cho daj - te, daj - te sta - re maj - ke kaj ne - ma - te to ne

Pr/Br

4

Ch

F F F C C F F F C C C C Dm G

4

Cb

7

S/A

T/B

Pr/Br

Ch

Cb

svo - je.
i - ti.
daj - te.

I - van - chi - tse de - voj - chi - tse
I - vi ko - se do po - ja - sa
i po - ga - cho ba - zla - ma - cho

do - shle so - vam I - van - chi - tse I - van - chi - tse de - voj - chi - tse
da che - shlja - jo zhu - te ko - se I - vi ko - se do po - ja - sa
kru - ha si - ra i po - ga - cho i po - ga - cho ba - zla - ma - cho

C C G C C C G

10

S/A

T/B

Pr/Br

Ch

Cb

3d Time To Coda

daj - te sta - re maj - ke pro - bu - di - te kcher - ke svo - je.
daj - te sta - re maj - ke mi mo - ra - mo dal - je i - ti.
daj - te sta - re maj - ke kaj ne - ma - te to ne daj - te.

daj - te, daj - te sta - re maj - ke pro - bu - di - te kcher - ke svo - je.
daj - te, daj - te sta - re maj - ke mi mo - ra - mo dal - je i - ti.
daj - te, daj - te sta - re maj - ke kaj ne - ma - te to ne daj - te.

G C C G G G G G Am D G G D D D

13 *Chorus tacet*

Pr/Br

Ch

Cb

13 G G G G G G C C C G G C C G G

16

1, 2 Da Capo

Chorus tacet

Pr/Br

Ch

Cb

16 G G G Am D G G D D D

19

Pr/Br

Ch

Cb

19 F F F C C F F F C C C C Dm G

3/4

22

S:A

T:B

Pr:Br

Ch

Cb

i po - ga - cho ba - zla - ma - cho

kru - ha si - ra — i po - ga - cho i po - ga - cho — ba - zla - ma - cho

C C G C C C G

25

S:A

T:B

Pr:Br

Ch

Cb

daj - te sta - re maj - ke kaj ne - ma - te to ne daj - te.

daj - te, daj - te — sta - re maj - ke kaj ne - ma - te to ne daj - te.

G C C G G G G G Am D G G D D D

III. ladarski ples pred starim majkama

emil cossetto

Soprano
Alto

1. Jel vam se ho-che La-do kaj nas bu-de vi-sbe? Nam se ho - che La-do nam se ho - che
 Jel vam se ho-che La-do mla-de-ga ju-na-ka? Nam se ho - che La-do nam se ho - che
 2. Jel vam se ho-che La-do kaj nas bu-de vi-sbe? Nam se ho - che La-do nam se ho - che
 Jel vam se ho-che La-do i mla-du de-voj-ku? Nam se ho - che La-do nam se ho - che

Tenor
Bass

Nam se ho-che La-do La-do nam se ho-che La - do
 Nam se ho-che La-do La-do nam se ho-che La - do
 Nam se ho-che La-do La-do nam se ho-che La - do
 Nam se ho-che La-do La-do nam se ho-che La - do

Prim:Brach

Chelo

Contrabass

5

S
A

kaj nas bu-de vi - she. Nam se ho - che La-do nam se
 mla-de-ga ju-na - ka. Zbe-ri mo - ga La-do zbe-ri
 kaj nas bu-de vi - she. Nam se ho - che La-do nam se
 i mla-du de-voj - ku. Zbe-ri mo - ju La-do zbe-ri
 ho - che
 mo - ga
 ho - che
 mo - ju

T
B

kaj nas bu-de vi - she. Jel vam se ho-che ju - nak ze le-pim i-me-nom? Nam se ho-che La-do La - do nam se
 mla-de-ga ju-na - ka. Zbe-ri - te si ju-na - ka ze le-pim i-me-nom? Zbe-ri - mo-ga La-do La - do zbe-ri
 kaj nas bu-de vi - she. Jel vam se ho-che mla-da ze le-pim i-me-nom? Nam se ho-che La-do La - do nam se
 i mla-du de-voj - ku. Zbe-ri - te si de-voj-ku ze le-pim i-me-nom? Zbe-ri - mo - ju La-do La - do zbe-ri

5

Pr/Br

5

Ch

5 C C G G C G G G G

Cb

S
A

ho - che ze le - pim i - me - nom. Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa
mo - ga ze le - pim i - me - nom. Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa
ho - che ze le - pim i - me - nom.
mo - ju ze le - pim i - me - nom.

T
B

ho - che La - do ze le - pim i - me - nom. 7
mo - ga La - do ze le - pim i - me - nom.
ho - che La - do ze le - pim i - me - nom.
mo - ju La - do ze le - pim i - me - nom.

Pr/Br

Ch

Cb

9 G G G G D D G C C Dm G C C G G

S
A

13 kak vam tan - tsa le - pi I - vo Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pi I - vo
kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pa Ja - na

T
B

8 Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pi I - vo
Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pa Ja - na

13 Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pi I - vo
Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pa Ja - na

Pr/Br

Ch

Cb

13 C C Dm G C C G G C C Dm Dm C C G G

17

S
17 Gle - daj - te ga ju kak vam tan - tsa Gle - daj - te ga ju kak vam tan - tsa
17 Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa

A
17 kak vam tan - tsa le - pi I - vo Gle - daj - te ga ju kak vam tan - tsa
17 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa

T
8 Gle - daj - te ga ju Gle - daj - te Gle - daj - te ga ju kak vam tan - tsa kak -
8 Gle - daj - te ju Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak -

B
17 Gle - daj - te ga ju Gle - daj - te Gle - daj - te ga ju kak vam tan - tsa kak -
17 Gle - daj - te ju Gle - daj - te Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak -

Pr.Br
17

Ch
17 C C Dm Dm C C G G G G G Am Am D D G G G

Cb

21

S
21 kak vam tan - tsa le - pi I - vo Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pi I - vo
21 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pa Ja - na

A
21 kak vam tan - tsa le - pi I - vo Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pi I - vo
21 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pa Ja - na

T
8 (kak) vam tan - tsa le - pi I - vo Gle - daj - te ga ju kak vam tan - tsa kak vam
8 (kak) vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam

B
(kak) vam tan - tsa le - pi I - vo Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa kak vam
(kak) vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam

Pr.Br
21

Ch
21 G G Am Am G G D D D G G Am Am D D G G G

Cb

25

1st time Da Capo

S
Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa
25 Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa Gle - daj - te kak_vam tan - tsa

A
Gle - daj - te ga kak vam tan - tsa
25 Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa Gle - daj - te ju

T
tan - tsa le - pi I - vo Hej!
tan - tsa le - pa Ja - na Hej!
Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa

B
tan - tsa le - pi I - vo Hej!
tan - tsa le - pa Ja - na Hej!
Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak

Pr/Br
25

Ch
25 G G Am Am G G D D D F F Gm Gm C C F F F

Cb

29

S
29 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na I - ju i - ju - ju - ju

A
29 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa

T
8 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pa Ja - na

B
(kak) vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak vam

Pr/Br
29

Ch
29 F F Gm Gm F F C C C F F Gm Gm C C F F F

Cb

12

33

S
33 i - ju i - ju - ju Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak

A
33 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju

T
8 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa

B
tan - tsa le - pa Ja - na Hej! Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa kak

Pr/Br
33

Ch
33

Cb
33 F F Gm Gm F F C C C F F Gm Gm C C F F F

37

S
37 (kak) vam tan - tsa le - pa Ja - Gle - - - daj - te ju

A
37 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju

T
8 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa

B
(kak) vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju

Pr/Br
37

Ch
37

Cb
37 F F Gm Gm F F C C C F F Gm Gm

40

S
40 kak vam tants- kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Ju!

A
40 kak vam tan - tsa kak vam tan - tsa kak a le - pa Ja - na Ju!

T
8 kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Gle - daj - te ju kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Ju!

B
40 kak vam tan - tsa kak a kak vam tan - tsa le - pa Ja - na Ju!

Pr/Br
40

Ch
40 C C F F F F F Gm Gm F F F C

Ch
40